

جامعة الجزائر 2
كلية الآداب واللغات



الآداب واللغات

مجلة علمية متخصصة في الدراسات الأدبية والنقدية
واللغوية تصدرها كلية الآداب واللغات
بجامعة الجزائر 2

شروط النشر في المجلة

- ينبغي أن تكون الموضوعات المقترحة للنشر مناسبة لمحاوَر المجلة أي الدراسات اللغوية و الأدبية.
- تُحرّر النصوص باللغات المدرّسة في الكلية و تُرفق بملخص لا يتجاوز 1000 حرف باللغات العربية و الفرنسية أو الانجليزية.
- لا ينبغي أن تتجاوز 30000 حرف في *Simplified Arabic* بنط 16 بالنسبة للخط العربي و بالنسبة للخط اللاتيني *Times New Roman* بنط 12.
- تنشر النصوص بعد الخبرة و يعلم صاحب النص بذلك. تنشر وفق برنامج المجلة للنشر في عدد متنوع أو في عدد موضوعاتي خاص يعلن عنه في نشرة خاصة.
- توضع الهوامش آليا بواسطة الحاسوب (وورد) في أسفل الصفحة بالترقيم المتواصل.
- ينبغي أن تخضع الإحالات إلى المعايير الدولية المعروفة و كذلك هو الحال بالنسبة للمراجع مهما كان نوعها.
- لا نقبل النصوص التي لم تستوف كل هذه الشروط.
- ترسل النصوص مرفقة بسيرة موجزة لصاحبها (مع رقم هاتفه و عنوانه الإلكتروني) إلى العنوان الآتي :

revuefacdeslettresalger16@gmail.com

الهيئة العلمية الاستشارية :

إسماعيل عبدون (جامعة الجوائز 2)، أحمد أبي عياد (جامعة وهران)، عبد العزيز أحميد (جامعة فاس)، عبد الرحمان أعراب (جامعة الجزائر 2)، محمد البازي (جامعة أقادير)، أمينة بقاط (جامعة البليدة)، فريد بن رمضان (جامعة مستغانم)، أمحمد بن سمان (جامعة الجزائر 2)، سعيد بن قراد (جامعة الرباط)، رشيد بن مالك (مركز البحث في اللغة العربية)، عبد الحميد بورايو (جامعة الجزائر 2)، عبد الرحمان الحاج صالح (جامعة الجزائر 2)، الطاهر حجّار (جامعة الجزائر 1)، مصطفى حركات (جامعة الجزائر 2)، حميدي خميسي (جامعة الجزائر 2)، عبد المجيد حنون (جامعة عنابة)، نجاة خدة (جامعة الجزائر 2)، عبد الرواق دوراري (جامعة الجزائر 2)، نجوى الرياحي (جامعة تونس)، زينب علي بن علي (جامعة الجزائر 2 و باريس 8)، شريفة غطّاس (جامعة الجزائر 1)، كمال القورصو (جامعة وهران)، الحواس مسعودي (جامعة الجزائر 2)، ليلى مسعودي (جامعة القنيطرة)، عبد السلام المسدي (جامعة تونس)، حاج ملياني (جامعة مستغانم)، محمد ملياني (جامعة وهران)، دليلة مورصلي (جامعة الجزائر 2 و أنجيبي)، مختار نويوات (جامعة عنابة).

Jacqueline Billiez (Grenoble 3), Philippe Blanchet (Rennes 2), Joseph (Dichy (Lyon 2), Hassan Hamzé (Lyon 2

هيئة التحرير :

صافية عسلة رحال، حياة أم السعد، صليحة أمقران، كريمة آيت يحيى، فايزة بن سمان، مفتاح بن عروس، زليخة بن صافي، عبد القادر بوزيدة، سعاد خليواتي، يمينة درامشية، أحسن عبد الفتاح، الوافي عبيد، حميد علاوي، مصطفى فاسي، رشيد كوراد.

الأمانة التقنية :

زليخة نفاع

الرئيس الشرفي

الأستاذ حميدي خميسي

رئيس جامعة الجزائر 2

المدير المسؤول

الأستاذ الشريف مربيبي

عميد كلية الآداب و اللغات بجامعة الجزائر 2

رئيسة التحرير

الأستاذة خولة طالب الإبراهيمي

جامعة الجزائر 2

جامعة الجزائر 2
كلية الآداب واللغات

الآداب واللغات

مجلة علمية محكمة متخصصة في الدراسات الأدبية والنقدية
واللغوية تصدرها كلية الآداب واللغات بجامعة الجزائر 2

السياسات اللغوية الوطنية ومكانة اللغة
الفرنسية في الفضاء الفرانكوفوني في ظلّ
العولمة

أعمال الملتقى الذي نظمه قسم اللغة الفرنسية
في 15 و 16 أكتوبر 2014.

جمع وتقديم :

كريمة آيت دحمان

نادية قرين

عدد 10 / جانفي 2015

الأداب واللغات

الرقم الدولي : ISSN 1112-7279

بريد الكتروني : revuefacdeslettresalger16@gmail.com

مجلة علمية متخصصة في الدراسات الأدبية والنقدية
واللغوية تصدرها كلية الآداب واللغات
بجامعة الجزائر 2

الأدب واللغات

مجلة علمية محكمة متخصصة في الدراسات الأدبية
والنقدية واللغوية تصدرها كلية الآداب واللغات
بجامعة الجزائر 2

Al'Adâb wa Llughât (Lettres et Langues)

*La revue Al'Adâb wa Llughât (Lettres et Langues) publiée par la Faculté
des Lettres et Langues de l'université d'Alger2 est une revue spécialisée
dans les études en littérature et sciences du langage.*

Janvier 2015 / numéro 10

Al'Adâb wa Llughât
(Lettres et Langues)

Numéro spécial

ISSN : 1112-7279

Adresse mail : revuefacdeslettresalger16@gmail.com

La revue Al'Adâb wa Llughât (Lettres et Langues) publiée par la Faculté des Lettres et Langues de l'université d'Alger2 est une revue spécialisée dans les études en littérature et sciences du langage.

Université d'Alger 2
Faculté des Lettres et des Langues

Al'Adâb wa Llughât (Lettres et Langues)

Revue scientifique spécialisée dans les études littéraires et linguistiques.

Politiques linguistiques nationalistes et situation du français dans l'espace francophone à l'ère de la mondialisation

*Actes du colloque organisé par le département de langue
française (15 et 16 octobre 2014)*

rassemblés et coordonnés par

PR. KARIMA AIT DAHMANE

DR. NADIA GRINE.

Janvier 2015 / numéro 10

Président d'honneur
HAMIDI KHAMISSI

Recteur de l'Université d'Alger 2

Directeur responsable

CHERIF MERIBAI

Doyen de la Faculté des Lettres et Langues, Université d'Alger 2

Directrice de rédaction

KHAOULA TALEB IBRAHIMI

Comité de parrainage scientifique

Smail Abdoun (Univ d'Alger 2), Ahmed Abi Ayad (Univ d'Oran), Abdelaziz Ahmid (Univ de Fès), Zineb Ali Benali (Univ Alger 2 et Paris 8), Abderrahmane Arab (Univ d'Alger 2), Amina Bekkat (Univ de Blida), Said Bengrad (Univ de Rabat), Rachid Benmalek (CRSDTLA, Alger), Farid Benramdane (Univ de Mostaganem), M'hamed Bensemmane (Univ d'Alger 2), Jacqueline Billiez (Univ Stendhal, Grenoble), Philippe Blanchet (Univ de Rennes 2), Abdelhamid Bourayou (Univ d'Alger 2), Yasmina Cherrad (Univ de Constantine 1), Joseph Dichy (Univ de Lyon 2), Abderrazak Dourari (Univ d'Alger 2), Mohamed El Bazi (Univ Agadir), Cherifa Ghetas (Univ d'Alger 1), Tahar Hadjar (Univ d'Alger 1), Abderrahmane Hadj Salah (Univ d'Alger 2), Khamissi Hamidi (Univ d'Alger 2), Hassan Hamzé (Univ Lyon 2), Abdelmadjid Hanoune (Univ d'Annaba), Mostefa Harkat (Univ d'Alger 2), Naget Khedda (Univ d'Alger 2), Kamal Korso (Univ d'Oran), Waciny Laredj (Univ d'Alger 2), Haoues Messaoudi (Univ d'Alger 2), Leila Messaoudi (Univ de Kénitra), Abdessalam Messeddi (Univ de Tunis), Hadj Miliani (Univ de Mostaganem), Mohamed Miliani (Univ d'Oran), Dalila Morsly (Univ d'Alger 2 et Angers), Mokhtar Nouiouet (Univ d'Annaba) Nadjwa Riyahi (Univ de Tunis), Hammadi Semoud (Univ de Tunis).

Comité de rédaction

Ahcène Abdelfattah, El Ouafi Abid, Karima Ait Yahia, Hamid Allaoui, Saleha Amokrane, Safia Asselah Rahal, Mestah Benarous, Zoulikha Bensafi, Faiza Bensemmane, Abdelkader Bouzida, Yamina Deramchia, Mostefa Faci, Souad Kheliouati, Rachid Kourad, Aziza Lounis, Malika Hayat Oum Saad.

Secrétariat technique

Neffah Zoulikha

NOTE AUX AUTEURS

CONDITIONS DE PUBLICATION

- Les textes proposés à la publication doivent relever des domaines couverts par la revue et être inédits.

- Ils peuvent être rédigés dans une des langues enseignées dans la faculté et doivent être accompagnés d'un résumé ne dépassant les 1000 caractères en langues arabe et française ou anglaise.

- Ils ne doivent pas dépasser 30 000 caractères (espaces compris) en Times New Roman, taille 12 pour les caractères latins et en Simplified Arabic, taille 16 pour les caractères arabes.

- Les textes proposés sont publiés après expertise et leur acceptation notifiée à l'auteur. Ils seront programmés en fonction de la politique éditoriale de la revue en varia ou dans le cadre de numéros thématiques dont la programmation fera l'objet d'une information circonstanciée.

- Les notes doivent faire l'objet d'une intégration automatique en Word en bas de page en numérotation continue.

- Les références doivent obéir aux normes en vigueur aisément disponibles sur le web pour la référencement des ouvrages, articles de revue, textes publiés dans un ouvrage collectif, thèses et rapports.

- Les textes ne satisfaisant pas aux conditions précitées ne seront pas acceptés.

- Les textes proposés pour publication doivent être envoyés à l'adresse mail suivante : revuefacdeslettresalger16@gmail.com accompagnés d'un curriculum vitae succinct de l'auteur et de ses coordonnées (téléphone et adresse mail).



Responsables scientifiques du colloque

AIT DAHMANE Karima, Professeur, Université Alger 2

GRINE Nadia, Maître de conférences HDR, Université Alger 2

Comité scientifique du colloque

AIT DAHMANE Karima, Professeur, Université Alger 2 (Algérie)

AMOKRANE Saliha, Professeur, Université Alger 2 (Algérie)

AMOROUAYACH Essafia, Maître de conférences HDR, Université Alger 2

AUGER Nathalie, Professeur, Université Paul Valéry Montpellier 3 (France)

BENRAMDANE Farid, Maître de conférences HDR, Université de Mostaganem

BOYER Henri, Professeur, Université Paul Valéry Montpellier 3 (France)

CALVET Jean, Professeur, Université de Provence (France)

CHAUDENSON Robert, Professeur, Université de Provence (France)

DAFF Moussa, Professeur, Université Cheikh Anta Diop Dakar (Sénégal)

DUMONT Pierre, Professeur, Université des Antilles et de la Guyane, (DROM, France)

El BAKI Hafida, Professeur, Université Alger 2 (Algérie).

FILALI Ferial, Maître de conférences HDR, Université Alger 2 (Algérie).

GRANDGUILLAUME Gilbert, Maître de conférences, EHESS (France)

GRINE Nadia, Maître de conférences HDR, Université Alger 2 (Algérie)

KARA Yasmine Atika, Professeur, ENS de Bouzaréah Alger (Algérie)

KEBBAS Malika, Professeur, Université de Blida (Algérie).

LEGROS Denis, Professeur émérite, Université Paris 8 (France)

MESSAOUDI Leila, Professeur, Université Ibn Tofail – Kénitra (Maroc)

MILED Mohamed, Professeur, Université de Carthage (Tunisie)

MORSLY Dalila, Professeur émérite, Université d'Angers (France)

NGALASSO Mwatha Musanji, Professeur, Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3 (France)

SERHANE Carla, Professeur, Université de Balamand (Liban)

SIBLOT Paul, Professeur émérite, Université Paul Valéry Montpellier 3 (France)

TALEB IBRAHIMI Khaoula, Professeur, Université Alger 2 (Algérie).

TEMIM Dalida, Professeur, Université d'Annaba (Algérie)

*A la mémoire de notre collègue et amie
Dr. Fatima Zohra Ziraoui,
enseignante de langue arabe au Département de français.
Adieu et surtout repose en paix.
Que tous les beaux souvenirs apportent consolation à tes proches.*

SOMMAIRE

- **Présentation** 13
- **Discours du Professeur Khemissi HAMIDI, Recteur de l'Université Alger2** 17
- **Allocution du Professeur Karima AIT DAHMANE, co-présidente du colloque.** 21
- **Allocution du Chef de département, Mohand Ouali DJEBLI** 27

Articles

- **Paul SIBLOT, & Essafia AMOROUAYACH** 29

L'enseignement des langues et ses réceptions en contexte colonial algérien. De la tentative avortée des « écoles franco-arabes » et du « cantonnement scolaire » à la revendication d'un enseignement national

- **Alain MESSAOUDI** 69

Entre reconnaissance d'une diversité linguistique et politique de francisation. Représentations et actions des fonctionnaires de l'État français en Algérie au XIXème siècle

- **Musanji NGALASSO-MWATHA** 81

Dynamique des langues et politiques linguistiques en Afrique depuis 50 ans

- **Zoubeida BENHAMLA-BOUMAIZA** 109

L'enseignement du français en Algérie : doutes et difficultés

- **Denis LEGROS** 125

Apprentissage numérique en contexte plurilingue à l'ère de la mondialisation

- **Karima AIT DAHMANE**..... 139

Plurilinguisme et enseignement du français en Algérie à l'ère de la mondialisation. Quels enjeux ? Quelles représentations ?

- **Wafa BEDJAOUI** 155

Le français en contexte étudiant algérien : Cas des étudiants de l'Institut de traduction- Université Alger2



• Nabila BESTANDJI	169
Représentations linguistiques vis-à-vis de la langue française d'étudiants de licence de français de l'Université Alger2	
• Bachir BESSAI	187
La politique linguistique algérienne et sa perception en Kabylie	
• Dalila MORSLY	203
La langue française dans les textes politiques officiels en Algérie	
• Mohand Amokrane AIT DJIDA	223
Le statut du français dans la nouvelle Loi d'orientation sur l'éducation nationale	
• Nadia GRINE	235
Bouteflika, figure de proue et libérateur des "non-alignés linguistiquement". Un cas inédit de gestion des langues arabe et française en Algérie	
• Hafida ELBAKI	257
Des prescriptions éducatives aux pratiques scolaires. Quelle est la place de l'interculturel dans l'enseignement /apprentissage du français langue étrangère en Algérie ?	
• Lila MEDJAHED	267
L'enseignement des cultures et littératures francophones dans l'offre de formation nationale de la langue française en Algérie. Eléments d'une perspective post-nationaliste	
• Saliha AMOKRANE	281
Le FOS/FOU : Une réponse à une situation complexe du français en Algérie?	
• Mohand Ouali DJEBLI	293
Tentatives d'enseignement du FOS en Algérie : les raisons d'un échec	
• Mohammed AL-KHATIB	313
Le français dans le système éducatif d'un pays non francophone: Exemple de la Jordanie	
• Ndèye Maty PAYE	323
Les politiques linguistiques en République Gambienne: Le cas du français	
• Venant Eloundou ELOUNDOU	339
Politiques linguistiques au Cameroun au cœur de l'éveil d'une conscience linguistique nationale	

PRÉSENTATION

*Khaoula TALEB IBRAHIMI,
Université Alger 2*

C'est avec un grand plaisir que la revue *Lettres et Langues* publie, dans ce numéro spécial, les Actes du beau colloque que le Département de Langue Française de la faculté des Lettres et langues a organisé les 15 et 16 octobre 2014 sous la houlette de nos deux collègues Karima AIT DAHMANE, professeur et Nadia GRINE, maître de conférences dans ce département sous le thème : « *Politiques nationalistes et situation du français dans l'espace francophone à l'ère de la mondialisation* ».

Le thème du colloque choisi est d'une grande actualité et il a été abordé avec beaucoup de sérieux et de brio par des spécialistes algériens venus de plusieurs universités du pays et de spécialistes étrangers venus de France, de Jordanie et de trois pays africains : le Cameroun, le Congo et la Gambie apportant chacun à partir de son terrain d'investigation des éclairages fort intéressants sur la question centrale posée par les deux initiatrices du colloque, le statut du français dans les espaces correspondants à leurs terrains respectifs. Deux journées riches en informations, en échanges et débats constructifs qui ont été suivies par un public d'enseignants, chercheurs et étudiants studieux et attentifs.

J'ai été amenée, dans cette présentation succincte mais marquée par une empathie certaine, étant moi-même interpellée par la problématique soulevée par ma position de spécialiste en sciences du langage dans la même faculté ayant assisté aux travaux, à faire quelques remarques confortées par la suite par la lecture des différents textes proposés à la publication.



Il me semble et là réside ma première observation que les différents auteurs tout en s'interrogeant d'une manière fort documentée et judicieuse sur la place, le statut de la langue française dans les différents espaces étudiés avec une mise en regard intéressante avec, à la fois, les pratiques effectives et les représentations de cette langue dans des contextes postcoloniaux travaillés à la fois par les tensions internes et les tensions induites par la mondialisation, n'ont pas suffisamment questionné la notion d'espace ou terrain francophone dans sa diversité et ses contradictions spécifiques à chaque situation étudiée. et d'autre part, tout en passant en revue pour certains les possibles solutions en termes de FOS, FOU etc. pour remédier aux réelles difficultés à maîtriser cette langue, n'ont pas présenté de propositions méthodologiques concrètes et pratiques à mettre en œuvre dans les classes et les différentes institutions de formation. Il ne suffit pas de pointer du doigt l'ambiguïté de la situation de la langue française dans les discours produits par les instances d'autorité, par les différents acteurs et invoquer comme matrice de solution la nécessaire prise en charge du plurilinguisme sans proposer de pistes concrètes pour mettre en adéquation ces discours et la réalité des pratiques de cette langue dans les sociétés étudiées. Pour ce qui concerne l'Algérie, terrain que je connais le mieux, il devient plus que nécessaire de changer radicalement de politique pour se mettre en adéquation avec les aspirations d'une population qui a, elle, définitivement, adopté cette langue à un point où elle est devenue « *étrangement algérienne* ».

Par ailleurs, et là est la deuxième remarque, tout en faisant une mention spéciale aux contributions qui ont mis en évidence la nécessité de revenir aux passés proche et lointain pour comprendre les ressorts des politiques nationalistes postcoloniales, qu'il me soit permis de penser que la volonté d'un seul acteur, aussi important qu'il soit, ne peut réellement changer des dynamiques sociales où plusieurs facteurs anthropologiques entrent en jeu et qui n'obéissent pas toujours aux injonctions politiques surtout quand elles ne reposent pas sur un consensus démocratiquement défini et accepté.

Le défi est immense et il ne concerne pas seulement la situation de la langue française mais celle de toutes nos langues dans un

espace mondialisé qui peut, tout à la fois, exacerber les tentations idiosyncrasiques du repli sur soi et celles - c'est-à-dire les tentations - de se fondre dans un seul et unique « *modèle de consommation langagière* » plus en phase avec les impératifs économiques et financiers des puissants de ce monde. Comment être soi-même pluriel et divers dans ce village global qu'est devenu le monde sans perdre ses repères et son humanité, là est le défi à relever. Le mérite de ce colloque est qu'il aura permis de faire émerger ces questionnements.

Je voudrais, en dernier lieu, remercier Mesdames Karima Ait Dahmane, Nadia Grine, et Essafia Amorouayach pour le travail minutieux de relecture et de révision qu'elles ont mené. La publication de ces actes leur doit beaucoup. Qu'elles trouvent ici l'expression de ma gratitude pour le travail accompli et le respect des délais impartis par notre revue.

ALLOCUTIONS D'OUVERTURE

Discours de Monsieur le Professeur Khemissi HAMIDI,

Recteur de l'Université Alger 2

Ce colloque aborde deux thèmes que beaucoup considèrent comme sensibles car ayant nécessairement des connotations politiques, connotations d'ailleurs qui se retrouvent dans les deux parties du titre « les politiques linguistiques nationalistes » d'une part, « la situation du français dans l'espace francophone », d'autre part. Partant du postulat que la réussite ou l'échec de la standardisation d'une langue dans une société ainsi que la place que celle-ci occupe est le résultat de décisions éminemment politiques, il est donc inévitable que tout traitement de cette question se trouve confronté au système politique en place et aux choix idéologiques que ce dernier adopte. L'Algérie vit une situation linguistique complexe : d'abord de par sa caractéristique de communauté diglossique, ensuite de par l'existence pas toujours admise de plusieurs variétés du berbère et enfin, de par la présence du français qui est un legs de la colonisation. Cette complexité d'ailleurs se reflète dans la difficulté d'élaborer, plus de 50 ans après l'indépendance, une personnalité algérienne. Une telle personnalité ne peut se construire que s'il y a une ouverture sur les autres langues et les autres cultures. C'est dans cette perspective que le Président Bouteflika a donné des orientations pour encourager l'utilisation des langues pour assurer le développement du pays et pour assurer l'ouverture sur l'autre.

Aussi, c'est avec une grande satisfaction que je constate que cette complexité se retrouve dans les thèmes qui ont été retenus pour ce colloque, et mon souhait est que vos travaux aboutissent sur des recommandations à même de permettre une meilleure compréhension des différents problèmes soulevés et, pourquoi pas, d'y apporter des éléments de réponses.

Comme beaucoup de pays qui sont sortis de l'ère coloniale, l'Algérie, pour affirmer sa souveraineté, s'est retrouvée devant des choix linguistiques : comment reconstruire le système éducatif ? Comment faire fonctionner l'administration ? Certes, pendant la lutte de libération, non seulement les responsables politiques, mais aussi de nombreux écrivains (Mouloud Mammeri, Mohamed Dib, Kateb Yacine et d'autres) ont fait le choix d'utiliser le français pour mener le combat, mais une fois l'indépendance acquise, cette langue, de par la charge émotive qu'elle véhiculait, ne pouvait pas servir de base pour reconstruire une personnalité algérienne laminée par la colonisation.

D'autre part, nul ne pouvait ignorer les représentations largement répandues à l'époque, que tout Algérien parlant français était perçu comme faisant partie d'une élite francisée coupée de la réalité des masses.

Aussi, le choix de l'arabe comme langue nationale s'imposait-il comme un choix logique, même si la politique d'arabisation qui a été menée peut être sujette à de nombreuses critiques surtout lorsqu'on considère les conséquences néfastes sur le niveau du système éducatif. Mais encore une fois, c'est ma conviction que ce n'est pas tant le choix de l'arabe en tant que langue qui a été la cause mais la politique d'arabisation elle-même et son application sur le terrain.

Une langue ne vaut que par les membres de la société qui l'utilisent. Il n'y a ni langue riche, ni langue pauvre, ni inférieure. Une langue est avant tout un instrument de communication : il lui appartient de répondre aux nécessités quotidiennes et d'adaptation rapide à un monde en constante mutation. Promouvoir une langue, c'est cultiver sa richesse plutôt que s'attacher à une vaine pureté. C'est aussi lutter contre son appauvrissement, celui de son lexique et



sans doute plus encore, celui de sa syntaxe qui porte l'articulation de la pensée, elle-même source de toute création artistique et littéraire.

Aujourd'hui, si le choix de l'arabe comme langue nationale n'est plus remis en question, il n'en demeure pas moins que nous n'avons toujours pas apporté une réponse claire quant au statut des autres variétés de langues, tout comme nous n'avons toujours pas apporté de réponse claire quant au statut des langues étrangères en Algérie, et en premier lieu celui du français. Est-ce une langue seconde, comme la réalité semble le suggérer ? Est-ce une langue étrangère au même titre que l'anglais et l'espagnol ? Quel rôle lui assigne-t-on socialement et politiquement ? Qu'en est-il des autres langues dans un monde où la globalisation tend à faire de l'anglais la langue dominante ? Une ouverture sur ces autres langues, n'est-il pas une obligation pragmatique, morale et intellectuelle ?

Dans ce contexte, nous sommes fiers au niveau de l'Université Alger 2 d'avoir lancé au niveau du centre d'enseignement intensif des langues en plus des langues étrangères habituelles (anglais, français, allemand, espagnol et italien), l'enseignement d'autres langues étrangères comme le turc, le chinois, le coréen, le japonais et le suédois. Ceci nous a menés à ouvrir un département de langue turque pour l'année 2014-2015, et nous envisageons l'ouverture d'un département de chinois pour l'année 2015-2016. Nous avons été très agréablement surpris par le succès immense que ces langues ont eu auprès des étudiants.

Avant de terminer, permettez-moi d'insister sur le fait que la visibilité de vos travaux n'est possible que si les actes de ce colloque sont publiés dans les plus brefs délais, et l'Université Alger 2 s'engage à vous apporter toute l'aide dont vous aurez besoin.

Enfin, permettez-moi d'adresser mes remerciements aux organisateurs qui ont consacré tout leur temps, en plus de leur charge d'enseignement, pour que ce colloque voie le jour. Je remercie aussi tous les collègues étrangers et algériens qui ont bien voulu apporter leur contribution académique au comité scientifique du colloque, contribuant ainsi à la sélection des communications qui vous seront présentées, sans oublier toutes les petites mains du comité d'organisation qui ont contribué à la concrétisation de ce projet.

Allocution de Madame Karima AIT DAHMANE

Co-présidente du colloque

Monsieur le Recteur,

Monsieur le Doyen,

Chers invités,

Mesdames et Messieurs,

Permettez-moi pour commencer de remercier très chaleureusement M. le Recteur Khemissi HAMIDI, qui nous honore de sa présence pour l'ouverture de cette rencontre. De par sa fonction, ses charges de travail ; le temps précieux qu'il nous consacre aujourd'hui, témoigne du soutien qu'il nous a apporté pour la tenue de ce colloque. M. le Professeur Khemissi HAMIDI est à l'écoute des préoccupations de tout un chacun, et un climat serein au sein de l'Université Alger2 est en cours de concrétisation depuis qu'il a été nommé Recteur de cet établissement.

Avant de lui donner la parole, je souhaite à tous les participants, à tous nos invités la plus cordiale bienvenue à l'Université d'Alger, la plus ancienne université algérienne qui a eu le mérite de former les premiers cadres des Institutions de l'Etat algérien. Durant les premières années de l'indépendance, le Département de français de l'Université d'Alger avait acquis une très bonne réputation grâce aux travaux de ses professeurs et à la qualité de leur enseignement, parmi ces professeurs nous pouvons citer celles qui nous ont fait l'honneur et l'immense plaisir d'être aujourd'hui parmi nous : Mme Nadjat KHADDA, Mme Dalila MORSLY, Mme Afifa BERERHI, Mme

Khaoula TALEB IBRAHIMI, Mme Aziza LOUNIS, Mme Malika HADJ NACEUR. Je les remercie vivement et leur exprime toute ma gratitude pour leur soutien et leurs encouragements.

Ce colloque dont la thématique est au cœur des préoccupations de notre pays est l'expression d'une volonté, celle du Département de français de l'Université d'Alger², de renouer avec des recherches interdisciplinaires en offrant aux chercheurs, un espace de réflexion visant à s'interroger sur les politiques linguistiques nationalistes et sur la situation du français dans l'espace francophone. Si la mondialisation est un défi, elle nous oblige à imaginer des solutions nouvelles, à déterminer la place réelle qu'occupe la langue française dans ces pays, à comparer les expériences d'enseignement de cette langue dans divers pays et à ouvrir la réflexion sur ces questions, dans le contexte de la mondialisation.

Ce colloque permet aux chercheurs, venus de différentes universités algériennes, d'universités de plusieurs villes de France - Montpellier, Angers, Nantes, Bordeaux - et d'universités de divers pays : Maroc, Gambie, Cameroun, Congo, Jordanie...d'échanger leurs idées, de partager les résultats de leurs travaux liés aux notions de diversité, de planification, de pratiques langagières, de représentations des langues à l'ère des réformes. Il constitue un lieu où peuvent se discuter les politiques linguistiques qui relèvent de plusieurs champs théoriques, parmi lesquels les sciences du langage, la didactique, la traductologie, la sociologie et les sciences de l'éducation. Les débats sur la question des langues ont, on le sait, toujours été passionnés. Je tiens à préciser que les travaux de cette manifestation se situent dans le domaine scientifique plus que dans celui des débats politiques et idéologiques qui minimisent parfois les paramètres pédagogiques, scientifiques et socioculturels ainsi que les expériences dans le monde. Notre intention est de dresser des bilans des différentes politiques linguistiques et éducatives menées, plus de 50 ans après les indépendances, en Afrique et notamment en Algérie, de manière sereine, rationnelle et objective. Dans un souci d'ouverture sur le monde, il est utile de rappeler, ne serait-ce que pour le cas de l'Algérie, que plusieurs langues cohabitent. En

exclure une, ne pourra que porter préjudice à la cohésion sociale et au développement culturel, social et économique de la nation. Aussi, faut-il réfléchir à une politique qui, tout en valorisant les éléments constitutifs de l'identité nationale, tienne compte de la réalité du terrain, des enjeux que constituent la cohabitation des langues et la maîtrise des langues vivantes ; principalement l'arabe et le français héritage de l'Histoire de notre pays, faisant partie du paysage sociolinguistique algérien.

Mesdames et Messieurs,

Nous avons l'immense plaisir d'accueillir aujourd'hui au sein de notre université M. Paul SIBLOT, Professeur émérite en sciences du langage, praxématicien de renom qui a dirigé à l'Université Paul VALÉRY de Montpellier³ les thèses de doctorat de Professeurs et de Maîtres de conférences algériens : Dalila GUIDOUM de Constantine, Sabéha BENMANSOUR de Tlemcen, Essafia AMOROUAYACH, Katia AMRANE et moi-même d'Alger, et ce, avant la création de l'École doctorale de Français en Algérie dont il a été membre fondateur. Nous voulons lui exprimer toute notre gratitude, pour l'extrême bienveillance avec laquelle il a accepté de diriger nos travaux, pour son soutien et pour les nombreux conseils qu'il ne cesse de nous prodiguer. Nous tenons à lui rendre ici un hommage. Monsieur Paul SIBLOT et Madame Essafia AMOROUYACH, proposent, en prenant appui sur des discours authentiques, de réfléchir sur des pratiques d'enseignements bilingues en Algérie durant la période coloniale ; ainsi que sur leur accueil.

Monsieur NGALASSO Musanji-Mwatha, Professeur de sociolinguistique et de linguistique, Directeur du CELFA (Centre d'Études Linguistiques et Littéraires Francophones et Africaines), chercheur au CEAN (Centre d'Études d'Afrique Noire), nous a fait l'honneur de venir de l'Université Michel de Montaigne Bordeaux³ pour nous parler des dynamiques et politiques linguistiques menées en Afrique depuis cinquante ans.

Mme Dalila MORSLY, Professeure émérite à l'Université d'Angers, se propose de re-parcourir un certain nombre de textes

politiques officiels pour poser le problème de la place de la langue française dans la société algérienne depuis l'avènement de l'indépendance.

Le programme du colloque s'est articulé autour des axes suivants :

1. la politique linguistique éducative en Algérie durant la période coloniale ;
2. les politiques linguistiques et éducatives mises en œuvre par des États ex-colonies de la France, depuis l'indépendance jusqu'à nos jours ;
3. la dimension culturelle et interculturelle de l'enseignement du français ;
4. les représentations de la langue française en Afrique, notamment au Cameroun, en Gambie, au Congo et en Algérie ;
5. le français langue de travail ainsi que les nouvelles démarches préconisées par le FOS (Français sur Objectifs Spécifiques) et le FOU (Français sur Objectifs Universitaires).

Grâce aux interventions des chercheurs algériens et des chercheurs venus des pays sus cités, le présent colloque permettra une mise à jour et un enrichissement de nos connaissances qui seront bénéfiques à tous.

Nous exprimons notre gratitude à Mademoiselle Ratiba GUIDOUM, vice-recteur chargé de la coopération et des relations extérieures ainsi qu'aux membres du comité scientifique qui ont participé à l'évaluation des propositions de communication.

Nous tenons également à exprimer toute notre reconnaissance à Monsieur Chérif MERIBAI, Doyen de la Faculté des Lettres et des Langues, pour ses encouragements, ses précieux conseils, son immense soutien pour le bon déroulement de ce colloque.



Nous souhaitons à tous nos invités un séjour agréable à Alger. Nous espérons que ce colloque sera fructueux, constructif et riche d'échanges.

Notre vœu est également qu'à la fin de cette année, nous soyons tous, responsables administratifs, enseignants chercheurs et étudiants, fiers de ce que nous aurons fait et fiers de notre université.



Allocution de Monsieur le Chef de département

Mohand Ouali DJEBLI

Monsieur le Recteur de l'université d'Alger 2,

Madame le vice rectrice chargé des relations internationales,

Monsieur le vice-recteur chargé de la post graduation,

Monsieur le Doyen de la Faculté des lettres et des langues,

Honorables invités venus de France, du Maroc, du Sénégal, du Cameroun et d'ailleurs,

Chers collègues enseignants,

Chers étudiants,

J'ai le honneur et le privilège, en tant que chef du département de français de la faculté des lettres et des langues de Bouzaréah, de vous souhaiter la bienvenue au colloque international sur « *les politiques linguistiques nationalistes et situation du français dans l'espace francophone à l'ère de la mondialisation* » qui se déroulera dans cette enceinte aujourd'hui 15 et demain 16 octobre, à l'initiative du Professeur Mme Karima Ait Dahmane et du docteur Mme Nadia Grine.

Je suis fier et heureux de présenter mes salutations les plus chaleureuses à tous ceux et celles qui participent a ce colloque. J'en suis fier et heureux pour deux raisons :



La première : ce colloque est un moment d'échanges, de rencontres entre spécialistes. C'est aussi, à l'ère de la mondialisation, une halte pour faire le point, un moment – qui n'est jamais de trop- pour évaluer, pour dresser un état des lieux concernant les langues en présence dans notre pays, notamment pour réexaminer la place du français et de son enseignement.

Ainsi, la tenue de ce colloque de deux jours revêt toute sa pertinence et constitue une occasion de plus pour les spécialistes en sciences du langage, d'échanger avec leurs pairs et de débattre de ce sujet toujours d'une brûlante actualité, dans un monde en éternel mouvance.

La deuxième : notre département a connu des turbulences. Il a traversé un moment difficile. Organiser un colloque dans ces conditions était un défi qu'ont relevé courageusement les organisateurs, en particulier mesdames Ait Dahmane Karima et Grine Nadia que je salue vivement. Ce colloque est, je l'espère, une occasion pour notre département de renouer avec la tradition de rencontres, d'échanges, de réflexions et de publications, tradition qui n'aurait jamais dû cesser d'être la sienne.

A cette occasion, je me joins à elles pour remercier Monsieur le Recteur qui a accordé un vif intérêt à cette manifestation et qui a suivi de près ses différentes étapes.

Je remercie Monsieur le Doyen qui n'a ménagé aucun effort à tous les niveaux notamment au plan logistique pour que ce colloque se passe dans les meilleures conditions possibles.

Je remercie également Madame la vice-rectrice des relations extérieures pour l'efficacité et le suivi de l'opération.

Je n'oublierai pas de remercier les responsables de la SONELGAZ qui ont marqué leur intérêt en sponsorisant cet événement.

Je souhaite à l'ensemble des participants à ce colloque des débats fructueux et me réjouis que des enseignants d'ici et d'ailleurs se rencontrent pour y prendre part. Comme le disait Montaigne, il nous faut «frotter et limer nos cervelles à celles d'autrui». C'est à cette condition que nous pourrons nous améliorer.